

Anomalies dans le texte anglais du Livre de Mormon

À l'exception des points 1 et 5, les références mentionnées dans cette page sont des citations bibliques dont la retranscription dans le Livre de Mormon contient une anomalie. Les anomalies numérotées 4, 6 et 7 n'apparaissent pas dans l'édition d'origine du Livre de Mormon (1830) mais sont apparues depuis. Dans ces trois cas on dispose de deux sources convergentes pour une éventuelle correction : l'édition d'origine du Livre de Mormon et le texte biblique. Les autres anomalies (n° 2, 3 et 8) apparaissent dès l'édition d'origine du Livre de Mormon. À noter que les anomalies numérotées 3, 4 et 8 n'apparaissent pas dans l'édition française de 1852 et que la numéro 4 n'apparaît pas davantage aujourd'hui, ce qui fait une différence entre l'édition anglaise et française actuelles.

01

- Référence : 1 Néphi 18 : chapeau
- Texte: The sons of Ishmael and their wives
- Lire: Laman, Lemuel, the sons of Ishmael, and their wives
- Manque : Laman, Lemuel
- Voir : versets 9, 11, 19

02

- Référence : 2 Néphi 24:19 (citation de Ésaïe 14:19)
- Texte : remnant
- Lire : raiment
- Voir : Ésaïe 14:19 dont 2 Néphi 24:19 est une citation
- Commentaire : L'anomalie apparaît déjà dans l'édition anglaise de 1830 (à l'époque la référence est 2 Néphi 10).
- Récurrences : « remnant » apparaît dans le Livre de Mormon 18 fois avant 2 Néphi 24:19

03

- Référence : 2 Néphi 24:25 (citation de Ésaïe 14:25)
- Texte : bring
- Lire : break
- Voir : Ésaïe 14:25 dont 2 Néphi 24:25 est une citation
- Commentaire : L'anomalie apparaît déjà dans l'édition anglaise de 1830 (à l'époque la référence est 2 Néphi 10) mais pas dans la première édition française (1852) qui reproduit Ésaïe 14:25 (à l'époque la référence est 2 Néphi 10:6).

04

- Référence : Alma 40:14
- Texte : fearful looking for the fiery indignation
- Lire : fearful looking for **of** the fiery indignation
- Manque : of
- Voir : Hébreux 10:27 qui contient la même phrase
- Remarque : L'édition anglaise de 1830 (à l'époque la référence est Alma 19) reproduit l'expression contenue dans Hébreux 10:27, de même que toutes les versions françaises de 1852 (à l'époque la référence est Alma 19:8) à aujourd'hui

05

- Référence : Héliaman 12 : chapeau
- Texte : *About 6 B.C.*
- Commentaire : Tout ce chapitre est consacré à la conclusion de Mormon sur la nature humaine. Habituellement, les leçons qu'il tire se limitent à quelques versets et ne font pas l'objet d'un chapitre entier comme c'est le cas ici. Si une date devait figurer, ce serait probablement : *About A.D. 350*
- Suggestion : Comme Mormon n'est pas l'auteur du découpage en chapitres, on pourrait ici se passer d'une datation.

06

- Référence : 3 Néphi 21:16 (citation de Michée 5:11)
- Texte : land
- Lire : hand
- Voir : Micah 5:12 (correspond à Michée 5:11 dans la Segond 1910) dont 3 Néphi 21:16 est une citation
- Commentaire : L'édition anglaise de 1830 ne contient pas cette anomalie (à l'époque la référence est 3 Néphi 9), elle cite fidèlement Michée 5:11 (Micah 5:12 dans la KJV)
- Remarque : Micah 5:11 (Michée 5:10) contient « land » dans une phrase de même construction que dans Micah 5:12 (Michée 5:11), ce qui prête à confusion

07

- Référence : 3 Néphi 22:17 (citation de Ésaïe 54:17)
- Texte : revile
- Lire : rise
- Voir : Ésaïe 54:17 dont 3 Néphi 22:17 est une citation
- Commentaire : L'édition anglaise de 1830 ne contient pas cette anomalie (à l'époque la référence est 3 Néphi 10), elle cite fidèlement Ésaïe 54:17

08

- Référence : 3 Néphi 25:2 (citation de Malachie 4:2)
- Texte : the Son of Righteousness
- Lire : the Sun of righteousness
- Voir : Malachie 4:2 dont 3 Néphi 25:2 est une citation
- Commentaire : L'anomalie apparaît déjà dans l'édition anglaise de 1830 (à l'époque la référence était 3 Néphi 11)

- Remarque : L'édition de 1852 du Livre de Mormon en français dit « Soleil de la Justice », comme Malachie (à l'époque la référence est 3 Néphi 11:6)
- Récurrences : L'expression « Fils de la justice » existe dans 2 Néphi 26:9 et Éther 9:22

Page mise à jour le 29/12/2014